

## COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 16 mai 1974.

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 16 mei 1974.

Présents : Monsieur [REDACTED] président-voorzitter

Aanwezig

Section française : Messieurs [REDACTED]  
 et [REDACTED] membres effectifs;  
 Monsieur [REDACTED], membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED] en [REDACTED]  
 vaste leden

Membre d'expression allemande : Monsieur [REDACTED]

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général ff.

Secretaris : de heer [REDACTED] adviseur

N° 3682/I/P

La Commission Permanente de Contrôle  
Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 10 mai 1973  
par laquelle le Ministre de la  
Prévoyance Sociale demandait l'avis de  
la Commission sur le problème de savoir  
s'il peut être imposé une épreuve sur  
la connaissance approfondie de la  
langue allemande en vue du recrutement

Gelet op het verzoek van  
10 mei 1973 waarbij de Minister van  
Sociale Voorzorg de Commissie om advies  
verzocht aangaande de vraag of een examen  
over de grondige kennis van het Duits mag  
opgelegd worden met het oog op de indienst-  
neming, door de Rijksdienst voor Maatschappe-

par l'Office National de Sécurité Sociale d'un inspecteur adjoint de deuxième classe du rôle linguistique français en vue de son affectation pour l'ensemble de la province de Liège;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 2 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Considérant que d'après la requête, l'Office National de Sécurité Sociale se proposait de procéder au recrutement d'un inspecteur adjoint de deuxième classe; que l'examen de recrutement était réservé aux candidats du rôle français et devait comporter une épreuve portant sur la connaissance approfondie de la langue allemande; que le lauréat de l'examen serait en effet désigné pour la province de Liège et devrait, par conséquent intervenir dans la région de langue allemande ainsi que dans les communes malmédiennes qu'il s'agit d'un recrutement effectué par l'administration centrale;

Considérant qu'en vertu de l'article 43, § 2, alinéa 3, les agents recrutés pour les services centraux doivent être inscrits soit au rôle linguistique français, soit au rôle linguistique néerlandais; qu'ils subissent leur examen d'admission en français ou en néerlandais suivant les modalités fixées par l'article 43, § 4, 1er alinéa; qu'en vertu de l'article 43, § 4, 4ème alinéa, les candidats qui ont fait leurs études dans la région de langue allemande, peuvent présenter leur examen d'admission en allemand à condition de subir, en outre, un examen portant sur la connaissance du français

lijke Zekerheid, van een adjunct-inspecteur tweede klas van de Franse taalrol, die zal aangesteld worden voor gans de provincie Luik;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid, luidens het verzoek, voornemens was binnenkort een adjunct-inspecteur tweede klas aan te werven; dat het wervingsexamen voorbehouden was aan kandidaten van de Franse taalrol en een examendeel over de grondige kennis van het Duits diende te omvatten; dat de laureaat van het examen inderdaad zou aangesteld worden voor de provincie Luik en dienvolgens werkzaam zou zijn in het Duitse taalgebied en in de gemeenten van het Malmédysse; dat het gaat om een werving door het hoofdbestuur;

Overwegende dat de voor de centrale diensten aangeworven personeelsleden krachtens artikel 43, § 2, 3de lid, ofwel op de Nederlandse, ofwel op de Franse taalrol dienen ingeschreven te worden; dat zij hun toelatingsexamen afleggen in het Nederlands of in het Frans overeenkomstig de modaliteiten bepaald bij artikel 43, § 4, 1ste lid; dat de kandidaten die in het Duitse taalgebied gestudeerd hebben, krachtens artikel 43, § 4, 4de lid, hun toelatingsexamen in het Duits mogen afleggen, op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van het Nederlands of van het Frans, naargelang zij op de Nederlandse of op de Franse

ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais;

Considérant que la loi oblige les services centraux à utiliser la langue allemande dans leurs rapports avec les services locaux et régionaux de la région de langue allemande (article 39, § 2), dans leurs rapports avec les particuliers de la dite région (article 41, § 1) et à utiliser également la langue allemande pour la rédaction des actes, certificats, déclarations et autorisations quand les particuliers en ont requis l'emploi (article 42) (cfr. notamment avis 2397 du 24 juin 1971; avis n° 1990 du 30 novembre 1967; avis n° 1324 du 3 février 1966 et avis n° 1343/1667 du 13 décembre 1966);

Considérant qu'à de nombreuses reprises, la Commission a admis, bien que l'article 43, § 4 doivent s'interpréter de façon stricte, que la connaissance d'une ou plusieurs langues autre(s) que celle(s) prévue(s) par la loi peut à titre exceptionnel être exigée dans des cas particuliers, tant pour le recrutement que pour les promotions pour des motifs fonctionnels inhérents aux nécessités de certains emplois et à condition toutefois que chaque cas soit soumis à l'avis de la Commission;

taalrol verlangen ingeschreven te worden;

Overwegende dat de wet de centrale diensten ertoe verplicht het Duits te gebruiken in hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten van het Duitse taalgebied (artikel 39, § 2), in hun betrekkingen met particulieren uit dat gebied (artikel 41, § 1) en voor het stellen van de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, wanneer de particulieren om het gebruik van het Duits verzocht hebben (artikel 42) (cfr. o.m. advies nr. 2397 van 24 juni 1971, advies nr. 1990 van 30 november 1967; advies nr. 1324 van 3 februari 1966 en advies nr. 1343/1667 van 13 december 1966);

Overwegende dat de Commissie meermaals heeft toegegeven dat artikel 43, § 4 weliswaar strikt dient geïnterpreteerd te worden maar dat zulks niet wegneemt dat de kennis van een of meer andere dan bij de wet bepaalde taal of talen in bijzondere gevallen, zowel voor de aanwerving als voor de bevorderingen, kan worden vereist om redenen van functionele aard die eigen zijn aan de noodwendigheden van bepaalde betrekkingen; dat ieder geval evenwel, voor advies, aan de Commissie moet worden voorgelegd;

Considérant que l'inspecteur adjoint recruté par l'O.N.S.S. sera en contact avec la population de langue allemande; qu'il apparaît que la proposition de l'O.N.S.S. tendant à exiger pour le recrutement de cet inspecteur adjoint de deuxième classe la connaissance approfondie de la langue allemande, n'est pas contraire aux lois linguistiques coordonnées du 18 juillet 1966;

Overwegende dat de door de R.M.Z. aangeworven inspecteur omgang zal hebben met de duitstalige bevolking; dat het voorstel van de R.M.Z., om voor de indienstneming van een adjunct-inspecteur tweede klas de grondige kennis van het Duits te vereisen, niet in strijd blijkt te zijn met de samengevatte wetten op het taalgebruik van 18 juli 1966;

Par ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen bij eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Article 1er.- L'Office National de Sécurité Sociale peut imposer une épreuve sur la connaissance approfondie de la langue allemande en vue du recrutement d'un inspecteur adjoint de deuxième classe du rôle linguistique français en vue de son affectation pour l'ensemble de la Province de Liège.

Artikel 1.- De Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid mag met het oog op de werving van een adjunct-inspecteur tweede klas van de Franse taalrol die zal worden aangesteld voor de ganse Provincie Luik een examendeel over de grondige kennis van de Duitse taal opleggen.

Article 2.- L'objectif visé par l'Office serait également atteint si le dit organisme recrutait des candidats de la région de langue allemande qui subiraient leur examen d'admission en langue allemande et satisferaient ensuite à un examen sur la connaissance approfondie du français ou du néerlandais en vue de leur inscription sur un des deux rôles.

Artikel 2.- Het door de Dienst beoogde doel zou eveneens worden bereikt indien hij kandidaten uit het Duitse taalgebied aanwierf, die het toelatingsexamen zouden afleggen in het Duits en vervolgens zouden slagen voor een examen over de grondige kennis van het Nederlands of het Frans, met het oog op hun inschrijving op een van beide taalrollen.

Article 3.- Une copie du présent avis sera notifiée à l'Office National de Sécurité Sociale, au Ministre de la Prévoyance Sociale, celui-ci est prié de faire connaître la suite qui y sera réservée.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid en aan de Minister van Sociale Voorzorg die wordt verzocht de Commissie op de hoogte te brengen van het gevolg dat eraan zal worden gegeven.

Fait à Bruxelles, le 16 mai 1974.

Gedaan te Brussel, 16 mei 1974.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

████████████████████

████████████████████

████████████████████